

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa ustanovení §269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení
neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Objednávateľ:

Názov: Kancelária Rady pre rozpočtovú zodpovednosť
Sídlo: Imricha Karvaša 1
813 25 Bratislava
IČO: 42263051
DIČ: SK2023552652
Číslo účtu:
Kontaktná osoba:
tel.:
e-mail:

Poskytovateľ:

Názov: Entrans s.r.o.
Sídlo: Šafárikovo nám. 2
811 02 Bratislava
IČO: 35 868 180
DIČ: SK2021755010
Číslo účtu: ;
Kontaktná osoba:
tel.:
e-mail: ;

Preambula

Objednávateľ na obstaranie predmetu tejto zmluvy použil postup verejného obstarávania podľa § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

ČL 1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je priebežné, riadne a včasné poskytovanie prekladov (vrátane ich revízie) rôznych odborných dokumentov z oblasti ekonómie (verejné financie, makroekonómia) a finančníctva zo slovenského jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do slovenského podľa požiadaviek objednávateľa.
- 1.2 Prekladané texty sú zväčša určené na zverejnenie na internetovej stránke verejného obstarávateľa alebo ako jeho publikácie určené pre zahraničnú odbornú verejnosť.

- 1.3 Zabezpečenie prekladov sa požaduje najmä v týchto oblastiach: verejné financie (najmä: rozpočet, dane, konsolidačné opatrenia a úsilie, legislatíva, národné a EÚ fiškálne pravidlá – Pakt stability a rastu, podmienené a implicitné záväzky, aktíva a pasíva štátu v kontexte čistého bohatstva), makroekonómia (analytické texty v oblasti ekonomického rastu, trhu práce, cenovej stability, fiškálnych multiplikátorov), dlhodobá udržateľnosť verejných financií v kontexte starnutia populácie (špecifické oblasti konkrétnych výdavkových kategórií, najmä: zdravotníctvo, školstvo, dlhodobá starostlivosť o starších), ústavný zákon o rozpočtovej zodpovednosti (zákon č. 493/2011 Z.z.) a pod.

Čl. 2

Spôsob plnenia predmetu zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ dodáva preklady podľa požiadaviek objednávateľa na elektronických nosičoch (e-mailom, resp. CD nosičoch a pod.) vyhotovené vo formáte DOC, XLS, resp. PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte, alebo v tlačenej podobe, ak si to objednávateľ vyžiada.
- 2.2 Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 10 normostrán za jeden pracovný deň.
- 2.3 Na preklade je prekladateľ povinný začať pracovať do dvoch pracovných dní od zadania požiadavky na preklad a dodania zdrojového textu určeného na preklad. Lehota začína plynúť nasledujúcim dňom po zaslaní požiadavky a zdrojového textu. Doba doručenia požadovaného prekladu je $(1 + \text{počet normostrán}/10)$ dní v prípade počtu normostrán deliteľných číslom 10 a $(2 + \text{celá časť podielu (počet normostrán}/10))$ dní v prípade počtu normostrán nedeliteľných číslom 10.
- 2.4 Dobou plnenia je doba od prevzatia zdrojového textu po odovzdanie jedného elektronického súboru prekladu alebo jedného tlačeneho výťažku prekladu. Jednotlivé zdrojové texty na preklad budú zadávané formou objednávok priebežne počas trvania zmluvného vzťahu. Objednávky s textami na preklad budú zasielané elektronicky (elektronickou poštou) alebo faxom. V prípade, že si to vyžaduje obsah textu, budú doručené osobne.
- 2.5 Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana. Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1 500 znakov bez medzier. Celkový počet normostrán prekladu sa určuje na základe konečného rozsahu cieľového prekladu.
- 2.6 Prekladateľské služby budú realizované ako:
- 2.6.1 Preklady v základnej cene (do 10 normostrán/deň vrátane)
- 2.6.2 Preklady v cene zvýšenej o príplatok: preklady odovzdané do 24 hodín (maximálne 15 normostrán) a preklady v rozsahu nad 10 normostrán na deň.

Čl. 3

Cena za plnenie predmetu zmluvy

- 3.1 Zmluvná cena je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v znení vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

3.2 Cena za prekladateľské služby z/do slovenského a anglického jazyka

Preklady podľa bodu 2.6.1	Jednotková cena za NS (EUR)	DPH (%)	Suma DPH (EUR)	Cena za 1 NS prekladu s DPH
zo slovenčiny do angličtiny	20	20	4	24
z angličtiny do slovenčiny	20	20	4	24
Prirážka za preklady podľa bodu 2.6.2				50% ^a

Čl. 4

Platobné podmienky

- 4.1 Plnenie predmetu zmluvy sa bude financovať z rozpočtových prostriedkov objednávateľa. Na plnenie predmetu zmluvy sa neposkytuje preddavok ani zálohová platba.
- 4.2 Platby sa bude realizovať formou bezhotovostného platobného styku v eurách na základe predložených faktúr. Splatnosť faktúr bude 14 dní odo dňa doručenia.
- 4.3 Objednávateľ vráti faktúru, ak táto neobsahuje náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov alebo porušuje zmluvné podmienky. Objednávateľ vráti a/alebo opraví poskytovateľovi fakturu, uvedenú v predchádzajúcej vete tohto bodu, a to počas plynutia lehoty splatnosti.
- 4.4 Vrátením faktúry sa preruší splatnosť faktúry a nová 14 dňová splatnosť začne plynúť odo dňa doručenia novej faktúry do miesta sídla objednávateľa.
- 4.5 V prípade, že objednávateľ je v omeškaní s plnením povinností uhradiť faktúru v zmluvnom termíne, poskytovateľ si môže uplatniť voči nemu úrok z omeškania vo výške 0,01 % z fakturovanej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Za omeškanie sa nepovažuje stav, ktorý vznikol mimo moci a vôle neplniacej zmluvne strany (vyššia moc).
- 4.6 DPH bude účtovaná v aktuálnej sadzbe v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

Čl. 5

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 5.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby riadne, včas a na vysokej profesionálnej úrovni a pri plnení predmetu tejto zmluvy bude postupovať s odbornou starostlivosťou. Prípadné preukázané nedostatky sa poskytovateľ zaväzuje odstrániť bezodkladne.
- 5.2 V záujme zabezpečenia kvality poskytovaných služieb je poskytovateľ povinný zadávať preklady len prekladateľom schváleným objednávateľom a zabezpečiť kontrolu revízorom s materinským jazykom, do ktorého sa prekladá, a s odborným vzdelaním v danej oblasti. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú

súčasnosť a všetky potrebné informácie potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy, najmä formou terminologických konzultácií.

- 5.3 Poskytovateľ zabezpečí možnosť priamej komunikácie prekladateľa s konzultantom objednávateľa akceptovanie a zapracovanie spätnej väzby od objednávateľa.
- 5.4 Terminológia poskytnutá resp. schválená objednávateľom je pre poskytovateľa záväzná a jej nedodržanie bez prechádzajúceho súhlasu objednávateľa oprávňuje objednávateľa uplatniť si sankcie podľa článkov 6 a 8 tejto zmluvy.
- 5.5 V zaojme umožnenia plánovania prekladateľských kapacít na strane poskytovateľa vynaloží objednávateľ všetko potrebné úsilie na to, aby poskytovateľa formou avíza elektronickou poštou alebo telefonicky v primeranom predstihu informoval o prekladoch väčšieho rozsahu, ktoré mu hodlá zadať.
- 5.6 Poskytovateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy, pričom v takom prípade je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť.

Čl. 6

Reklamácie, sankcie a storná

- 6.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa riadne a včas poskytnúť požadované prekladateľské služby má objednávateľ právo požadovať uplatniť si sankcie uvedené v tomto článku a v článku 8.
- 6.2 V prípade, že poskytovateľ, bez predchádzajúceho súhlasu objednávateľa, neodovzdá riadne objednaný preklad v dohodnutom termíne a požadovanej kvalite z dôvodov iných než vyššia moc, objednávateľ môže postupovať podľa článku 8.2.
- 6.3 Reklamáciu na kvalitu alebo odbornú úroveň prekladu objednávateľ uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do piatich pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inej lehote. Ak nebude reklamácia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.
- 6.4 Poskytovateľ sa zaväzuje odstrániť zistené nedostatky na vlastné náklady bezodkladne, najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa doručenia reklamácie, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Prípadná dohoda zmluvných strán o primeranej zľave z ceny prekladu nezbavuje poskytovateľ povinnosti nedostatky odstrániť.
- 6.4 V prípade stornovania už zadanej objednávky na zabezpečenie prekladateľskej služby z dôvodov iných, než nedostatočná kvalita, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

Čl. 7

Osobitné ustanovenia

- 7.1 Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie poskytovateľ bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ

povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

- 7.2 Všetky materiály určené na preklad a všetky preklady vyhotovené pre objednávateľa sú považované za dôverné a určené výhradne pre objednávateľa. Povinnosť zachovania dôvernosti informácií na strane poskytovateľa a všetkých jeho prekladateľov trvá aj po ukončení tejto zmluvy.
- 7.3 Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré sa bez porušenia tejto zmluvy stali verejne známymi, informácie získané oprávnene inak, ako od druhej zmluvnej strany a informácie, ktoré je objednávateľ povinný sprístupniť alebo zverejniť podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Čl. 8

Ukončenie zmluvy

- 8.1 Túto zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán. Okrem toho, každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpoveďnou lehotou 30 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- 8.2 Objednávateľ môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s dňom, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane, a to z týchto dôvodov:
- preklady nie sú v požadovanej kvalite (vyžadujúce si následnú korekciu nad 5% obsahu prekladu) v prípade viac ako dvoch zákaziek,
 - dohodnutý termín dodania prekladu nie je dodržaný
 - nie je dodržaná zmluvná cena
 - poskytovateľ stratil dočasne alebo trvalo schopnosť poskytovať plnenie podľa tejto zmluvy
- 8.3 Poskytovateľ môže zmluvu ukončiť písomnou výpoveďou s dňom, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane, a to z týchto dôvodov:
- splatnosť faktúr nebude dodržaná,
 - opakované reklamácie objednávateľa bez dôvodu.

Čl. 9

Záverečné ustanovenia

- 9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť v súlade s § 47 ods. 1 Občianskeho zákonníka v platnom znení, dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, velenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy dává výslovný súhlas so zverejnením celého znenia tejto zmluvy a jej prípadných dodatkov. Zmluva sa uzaviera na dobu do 31.12.2014 alebo do vyčerpania finančného limitu obstarávateľa.

- 9.2 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody (zmieru) prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmiernom, je hociktorá zmluvná strana oprávnená požiadať o rozhodnutie príslušný súd.
- 9.3 Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba písomnými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Dodatky budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 9.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
- 9.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
- 9.6 Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že táto zmluva zodpovedá ich slobodnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
- 9.7 Táto zmluva je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, pre objednávateľa v dvoch vyhotoveniach a pre poskytovateľa v dvoch vyhotoveniach.

V Bratislave, dňa: 26.04.2013

V Bratislave, dňa: 2.5.2013

konateľ, Entrans, s.r.o.

výkonný riaditeľ